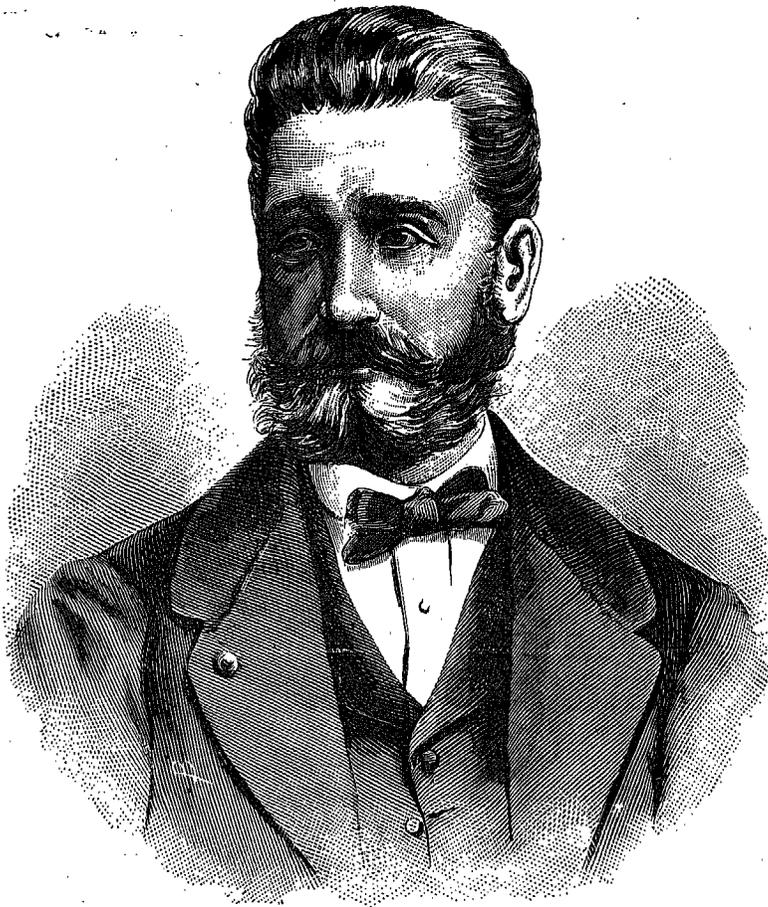


LA VASCONIA
REVISTA ILUSTRADA

AÑO III

BUENOS AIRES, OCTUBRE 20 DE 1895

N.º 74



JOAQUIN GAZTAMBIDE

GAZTAMBIDE⁽¹⁾

DERTENECÍA el malogrado Gaztambide á la honrosa pléyade de fecundos compositores que realzaron el abatido arte español. Entró á completar sus estudios en el Conservatorio de María Cristina en 1842, después de haber cursado los rudimentos de su especialidad en Pamplona, á donde había ido desde Tudela, ciudad de su origen, en la que nació en 7 de Febrero de 1822.

Después de diversos viajes y peripecias, establecióse Gaztambide en Madrid, debutando en la composición en 1849, dando sucesivamente al teatro sus más preciadas joyas, como «El valle de Andorra», «Catalina», «Los Madgyares», «Un Pleito», «El juramento», «Una vieja», «En las astas del toro» y «La conquista de Madrid», y sirviéndole estos méritos al igual que su antecesor Barbieri, para ocupar la dirección de la Sociedad de Conciertos.

Breve fué su paso por ella, pues solo dirigió veintinueve sesiones en los Campos Elíseos y cuatro en el teatro de la Zarzuela, antes de embarcarse para la Habana y Méjico, en aquella desastrosa campaña artística que acabó con su salud y más tarde con su existencia en 18 de Marzo de 1870. No fué por esto menos glorioso el papel representado por Gaztambide, como eminente director de orquesta.

Es de D. Antonio Peña y Goñi la siguiente apreciación, que dará una idea exacta de aquellos relevantes méritos: «El compositor y el director de orquesta eran afines en Gaztambide. Su fogoso temperamento artístico, su dramático calor, su arrebatada idiosincracia, eran parte integrante de su entidad musical y arrastraban del mismo modo á los profesores que dirigía que al público que los escuchaba. Como el alma del maestro habla en sus zarzuelas, la batura del maestro parecía hablar igualmente en los conciertos, y derramar por todas partes los efluvios de aquella fogosidad admirable, de aquella sensibilidad de gran artista que en sus obras ha inmortalizado á Gaztambide.»

El escritor Sr. Saco publicó no ha muchos años en el *El Heraldo de Madrid* algunos curiosos artículos sobre l: antigua tertulia del teatro de la Zarzuela, del artículo titulado *Gaztambide y Serra*, en el cual se refieren interesantes detalles sobre el celebrado autor de las *Hijas de Eva* y el chispeante autor de *D. Tomás*, entresacamos, estas líneas que se refieren á Gaztambide:

«Recuerdo en este momento que, hallándo-

nos un día en el ensayo de una zarzuela suya, hizose un paréntesis para que almorzara Gaztambide.

Los que á este justamente celebrarlo «maestro compositor» no conocieron en las intimidades de su vida, ignorarán que la nota más saliente de su carácter fué la que para muchos ha sido causa de mortal desdicha:

La monomanía de las grandezas.

El día 4 que me refiero, sirviéronle el almuerzo del restaurant de Lhardy, compuesto de tres platos escogidísimos, vino de «Bordeaux», frutas y quesos primorosos.

Hasta el pan era de señalada elaboración. Réstame decir que el criado que le servía, estaba elegantemente vestido con librea que para sus criados hubieran querido muchos grandes señores.

Narciso no pudo contenerse ante el espectáculo de aquel fausto, y entre sonriente y dolorido improvisó la siguiente quintilla:

Bebe un músico *Bordó*
Y gasta de flor el pan,
Y lacayo y.... ¡qué sé yo!...
Y junto al músico están
Cuatro autores sin *reló*!!

Y era verdad; y eran, por cierto, cuatro autores de los que más acariciaba el público con sus aplausos: Olona, Camprodón, Rubí y Narciso.»

EL PUENTE DE MILUCE

TRADICION HISTORICA

(Continuación)

Una carcajada acogió las últimas palabras de Juanicot, quien, sin embargo, se escapó ligero para evitar la corrección que merecían sus insolencias, y fué á unirse á otro grupo no distante.

Los que le habían escuchado se pusieron también en movimiento, murmurando:—«Ese mozo es un maldiciente y acabará mal; pero no deja de decir verdades. Solo puede hablar con energía al rey quien nada haya recibido de él; que las dádivas de los grandes sellan los labios de los pequeños.»

El tiempo iba pasando entre tanto y toda aquella gente que había discutido sobre la conveniencia de enviar comisionados que hicieran presentes sus quejas al monarca navarro, se ocupaba ahora de la elección de las personas que debían representar á la ciudad.

Las opiniones estaban divididas: unos querían que fuesen los *jurados* de ésta, y otros preferían á los Priors de los conventos acompañados de algunos infanzones.

Las dudas se prolongaban más y más, cuando un honrado mercadero del barrio de la *Brulleria*, conocido por su carácter independiente,—gritó con energía:—«Los enviados deben ser los mismos que promovieron la sedición á la muerte de la señora reina doña Juana. No serán ellos, ciertamente, los que se humillen ante el rey, si éste no hace justicia; tienen probado su amor á los fueros y ninguno merece mejor la confianza de la ciudad.»

Un murmullo de aprobación contestó á las palabras del mercadero, y las turbas se dirigieron á los claustros de San Cernín, donde aquellos se encontraban.

Eran éstos, Baltrán de Rocafort, Ojer de Mendiondo, Remiro de Asiain, Tristán de Aibar, Yéngo Loyana y otros varios caballeros de noble alcurnia.

(1) A última hora y cuando ya estaba por entrar en máquina el presente número, se ha inutilizado el grabado que pensábamos dar hoy, y que era el del insigne compositor D. Felipe Gorriñi.

A fin de no retardar la salida de LA VASCONIA por este inesperado trastorno, damos el del no menos ilustre Gaztamendi, que ya teníamos hecho, advirtiendo que por falta material de tiempo va muy incompleta la biografía que transcribimos de la «Ilustración Musical» de Barcelona, prometiendo ampliarla en alguno de nuestros próximos números con todos los detalles pertinentes á la vida artística del autor ilustre de «Los Madgyares».

El cariño que el pueblo todo les profesaba, era grande, como lo probaban las aclamaciones de que habían sido objeto al atravesar la apiñada multitud, y la confianza en ellos, limitada.

Al saber la misión que se les confiaba, juraron sostener los ultrajados fueros del pueblo, con su tesón acostumbrado, y se prepararon á salir al encuentro del monarca navarro, que lentamente se dirigía á su ciudad.

II

A media legua próximamente de Pamplona, y en el camino que conduce al pueblo de Orocyen, se elevaba un puente que reflejaba en las dormidas aguas del Arga, sus arcos cubiertos de hiedra y el sombrío torreón que, como á todos los de aquella época, lo defendía.

Por este puente debía pasar el rey D. Carlos II al regreso de su expedición, y ese fué el sitio que los enviados del pueblo escogieron para esperarle.

Poco hacía que aguardaban la llegada del monarca, bajo la rebajada ojiva que daba entrada á la torre, cuando se descubrió á aquel, montado en un brioso caballo y seguido de una lucida comitiva.

Presentaba ésta el aspecto más extraño y pintoresco. Entre los caballeros y hombres de armas venían algunos religiosos y juglares; tras de ellos el *Chamberlen* del rey, su médico, viejo judío, el *maestre hospital*, el *echazón*, el *cambrañero* ó tesorero, y varios pages y palafreneros, cerrando la marcha unos cuantos villanos que sostenían pesadas jaulas en donde iban encerrados leopardos, tigres y otros animales feroces (1).

El rey penetró en el puente, y adelantándose entonces los infanzones, pusieron una rodilla en tierra, descubriéronse respetuosamente y expusieron con dignidad sus quejas, reclamando justicia.

Era D. Carlos, joven todavía, pero en su semblante se adivinaba ya su carácter duro, su genio irascible, una espesa cabellera negra hacía resaltar la palidez de su rostro, y en sus inquietos ojos se retrataba extraña expresión de fiera.

Las incomodidades del viaje y el cansancio le hacían desear la llegada á su palacio; así es que la detención en el puente le contrarió y predispuso desfavorablemente. Sin embargo, se preparó á escuchar á los enviados de Pamplona, pero al reconocer entre ellos á los que habían capitaneado la sedición ocurrida al morir su madre, sus labios se contrajeron y un temblor convulsivo agitó sus miembros.

Desde las primeras palabras su irritación fué creciendo, y antes de que concluyeran la exposición de sus agravios, dando un violento golpe con su crispado puño en el arzón, exclamó con ronca voz:

—¿Sabéis, villanos, que tenéis la lengua sobrado larga y que á quien con tan poco respeto habla á su rey debería serle arrancada?

—Señor, replicó con nobleza Tristán de Aibar, poco conseguirías con ello; sería menester que la arrancárais á todos los habitantes de Pamplona si habiáis de acallar las justas quejas de los que ven hollados los fueros que poco hace jurásteis vos mismo conservar.

—¡Miserables! dijo D. Carlos; voy á mandaros colgar de los matacanes de la torre, para que mi pueblo sepa que no lo temo y aprenda á respetar á su señor.

—Podeis hacerlo, pero ni aún así lograríais vuestro intento; no tememos la muerte; recordad, señor, que vos....

—¿A la horca! gritó fuera de sí el monarca, y tembloroso, con los ojos fuera de su órbita y el rostro lívido, volvióse á sus arqueros, y señalando á los enviados, repitió con voz entrecortada:—¡Colgadlos de esa torre!

Los arqueros titubaban: aquellos hombres á quienes se miraba ahorcar pertenecían á las casas más nobles de Navarra; todos habían sido testigos de su valor en las frecuentes luchas que en esa época ensangrentaban el reino; recordaban los combates en que habían peleado juntos, y no se resolvían á poner en ellos sus manos.

Sin embargo, un gesto imperioso de su señor acabó de decirlos.

Los caballeros no hicieron resistencia y se dejaron conducir al interior de la torre.

Un sepulcral silencio reinaba en torno de ellos y solo se escuchaba el murmullo argentino de las aguas que lamian los robustos machones del puente.

En aquel momento, el confesor del rey, venerable religioso, que según la costumbre de la época, le acompañaba en todos sus viajes, se acercó á éste, y con suplicante voz, le dijo:

—Apíadaos, señor de esos desgraciados; pensad que sobre los reyes está Dios, y que llegará un día en que también vos habeis de ser juzgado!

El rey fijó sus centelleantes ojos en el religioso; calló un momento como sorprendido de que hubiese quien osara contrariarle, y al fin murmuró:

—El que se atreva á interceder por esos miserables, les acompañará en lo alto de la torre.

En aquel instante aparecían sobre la plataforma de ésta las desgraciadas víctimas. Los preparativos de la terrible ejecución estaban terminados, y los arqueros pasaban el lazo fatal á la garganta de los infelices condenados á ser *aporcados*. Un segundo después, un movimiento rápido de los arqueros, los lanzaba al espacio, y según el deseo del rey, los nobles infanzones colgaban de los negruzcos matacanes.

Un grito de horror resonó entonces, y un rugido de cólera salió del honrado pecho de los pocos pamploneses que habían acompañado á los enviados de la ciudad.

Los labradores y ruanos apostrofaban á su rey con las palabras más violentas de la enérgica lengua vascongada, y su aspecto era amenazador.

Bien pronto se sabía, con espanto, en la ciudad, el drama horrible que acababa de tener lugar, y de todos los barrios se lanzaba el pueblo en dirección al puente.

En medio del clamoreo, una voz dominaba á las demás: ¡juradas! ¡gritaban de todas partes; leuerdas! se repetía en castellano y en euskara; ¡juradas para ahogar al rey D. Carlos, el *Malo*, como él ha ahogado á los infanzones buenos!

Y el pueblo justiciero daba aquel día á su rey el dictado que ya no debió separarse de su nombre, y con el que se había de distinguir en la historia.

D. Carlos sentía ya la enormidad de lo que había hecho, y como una tormenta lejana, escuchaba la gritería de los que venían á su encuentro para vengar aquellos muertos. Conoció hasta donde llegaba la inmensa cólera de sus vasallos, y se sintió perdido; comparó las fuerzas que componían su comitiva con las turbas que en tropel se dirigían á aquel sitio, y comprendió que toda resistencia era inútil.

Entonces, tembloroso, volvió la rienda á su caballo, atravesó de nuevo el puente, y seguido de alguno de sus hombres de armas, se lanzó á escape en dirección á las montañas, desapareciendo pronto sobre las quebraduras del terreno.

Mientras esto sucedía, los pamploneses llegaban al sitio donde había tenido lugar la sangrienta ejecución. Un espectáculo horrible se presentó á sus ojos: Beltrán de Rocafort, Remiro de Aslain, Tristán de Aibar, Ojer de Mendiando, Yénego Leyana y sus compañeros, pendían de lo alto de la torre.

El viento los balanceaba mansamente, y al pasar por entre los trebolados matacanes, lanzaba un gemido que parecía el sollozo de aquellos desgraciados.

Su aspecto era espantoso; en sus amoratados rostros se retrataban las convulsiones de la agonía, y de sus bocas salía una espuma rojiza.

Un detalle, sobre todo, horrorizó á la multitud: todos ellos tenían colgando la lengua sobre el pecho; ¡todos tenían la *lengua larga*, como había dicho el rey!

La impresión que este detalle causara á los pamploneses, no se olvidó jamás, y desde aquel día, el pueblo dió al puente, el nombre que más gráficamente expresa el recuerdo que quería perpetuar; *Milura*: voz vascongada compuesta de *M*, lengua; y *lura*, larga.

El puente subsiste todavía, aunque transformado; la torre que lo defendía ha desaparecido, pero su nombre se conserva como para recordar á las generaciones el crimen de un rey, y el espíritu de independencia del esforzado pueblo navarro.

III

D. Carlos II, perseguido por sus vasallos, tuvo que refugiarse en Francia, y más tarde, cuando ya la irritación popular se iba calmando, volvió otra vez á Pamplona.

El hecho que acabamos de relatar es una excepción en la

(1) Era común en aquella época el que los reyes tuvieran fieras en sus palacios, y D. Carlos II fué, á lo que parece, muy aficionado á ellas, pues en el archivo de la cámara de Comptos, de Pamplona, se conserva un documento por el que consta que este rey mandó hacer *unas andas para conducirlos á donde quiera que fuese*.

historia de la monarquía navarra, donde tan cariñosa unión ha existido siempre entre los reyes y el pueblo. Sin embargo, lo sucedido en el puente de Miluce debió servir de severa lección á aquel monarca, y á pesar de los negros colores con que algunos historiadores lo presentan, resaltan más tarde en su caracter grandes cualidades.

Los documentos que hallamos en los archivos acreditan su piedad religiosa, su liberalidad, su justicia y su afición á las artes y á la agricultura.

Las continuas guerras á que le arrastraron su caracter ardiente, su genio belicoso, y sobre todo las complicaciones políticas de la época, le empobrecieron hasta el punto de tener que empeñar su cinturón de plata, y verse obligado á pedir dinero para rescatarlo!

Su muerte ha sido asunto de grayes disertaciones entre los historiadores, sosteniendo algunos de ellos que pereció abrasado casualmente en su lecho, en el palacio de Pamplona.

J. ITURRALDE Y S.

Bilbainerías

LOS NADADORES

¿Quién de niño no ha sido aficionado á satisfacer ese ideal avieso de chapotear y ponerse perdido de agua, y luego, después, cuando chicos talluditos, meterse en traje de Adán en los ríos, acequias y pozos más ó menos limpios é inodoros para zambullirse como ranas y refrescarse la epidermis?

Me acuerdo perfectamente, como todas las cosas que quedan grabadas en la impresionable y viva imaginación de la infancia, la vida realmente anfibia que hacían los mozalbetes de aquí, hace ya bastantes años, por cierto (y por desgracia), en la estación estival.

Todo el tiempo que disponían para holgar, lo invertían en el higiénico ejercicio de natación, tirándose á la ría desde cualquiera de las rampas de ambas márgenes del Nervión.

Pues si bien entonces no teníamos gobiernos tan liberales como los sagastas de ahora, sin embargo, había más condescendencia que la que hoy guardan los *chinetes* con los chicos bañistas.

Así es que durante las horas del día se veían particularmente por los muelles de la plaza del Mercado, infinidad de chiquillos familiarizados con el agua, desafiando al calor, chapuzándose con saltos y cabizbajos dados desde los muelles al río.

Pero los mejores nadadores, para aprender á nadar con todas las reglas del arte, eran, por la predilección que tenían casi todos los chicos, las presas del antiguo paseo de los Caños.

La *tercera presa*, constituía el centro de una escuela libre de natación. Allí se aprendía á dar las primeras brazadas con ayuda de flotantes corchos, no sin pasar muchos rapaces más de una vez, grandes aprietos al verse con el agua al cuello; luego se iba á *pasao*, haciendo toda clase de evoluciones náuticas, y después, cuando sin miedo y libre de *andadores* llegaba á nado algún principiante hasta la meta de las famosas *yerbitas*, era considerado por sus compañeros como perfecto nadador.

Parece que están probadas en las teorías de ilustres hidrópatas, de que el uso de los baños ejerce sobre la salud muy favorable influencia, siendo un poderoso factor para fortalecer los músculos del cuerpo humano, y sin duda, tan excelente sistema producía efectos atléticos en los traviesos nadadores, pues no había día que

para probar fuerzas, no hubiera *morraños* entre ellos después de bañarse.

Por el motivo más fútil, tramaban empuñadas luchas.

Cuando el más cobarde, en medio de la cachetina se escapaba *arraao*, desde respetable distancia, y entre lloriqueando y nervioso, se desahogaba diciéndole al contrario:

—Dá, verás como le digo á mi hermano.

Y luego volvía á añadir:

—Cuando te coja en la puerta de mi casa, te voy á romper los morros.

Entonces el victorioso enemigo de refriega, al oírle echar roncas, se acercaba á su contrincante ufano y valiente, y untándole, previamente, con el dedo índice mojado de saliva en la punta de la nariz, le decía:

—Salte aquí, cobarde, á tirar al suelo, á trompadas y á todo.

Otros chicos menos díscolos se entregaban á mostrar la fuerza de brazos, haciendo *chiplichaplas*, tirando piedras en sentido horizontal por la superficie del agua.

La *galleta* era una de las travesuras más generalizadas entre los jóvenes bañistas.

Cuando alguno de ellos quedaba rezagado en el agua, los demás compañeros, cogiendo su camisa, la untaban en medio de una de las mangas con algo que no olía á rosas, y dándole luego un nudo fuerte, prieto, con *toda el alma*, poníanla disimuladamente en el mismo sitio que la dejó su dueño.

Al salir del agua el pobre inocente niño, con ese temblor de azogado que sobreviene por la duración demasiado prolongada del baño, y que se manifiesta en los brazos y piernas, se encontraba al vestirse la camisa con la *agradable* sorpresa de la *galleta*.

Con el pulso concentrado intentaba deshacer el nudo con las manos; pero al ver que no podía de ese modo conseguir su deseado objeto, recurría á la sana y fuerte dentadura, y entonces, mientras él mordía á la sabrosa *galleta*, recibía, con el mayor sarcasmo, la chacota de sus pilletes amigos.

Esta broma no dejaba de resultar siempre un tanto pesada, y sobre todo, de *mal gusto*.

Muchas veces, cuando iba á prender el *chinil* á algún muchacho por nadar en sitio visible sin las debidas precauciones de moralidad, los compañeros de tierra le gritaban en señal de peligro: ¡agua...! ¡agua...! y entonces, el Adán, á prisa y corriendo, haciendo un lío con toda su ligera vestimenta, colocábalo encima de la cabeza como un *sorgui*, y pasando á nado á la banda contraria, chasqueaba de ese modo la vigilancia del alguacil.

Los chicos que tenían pereza para entrar en el agua, solían preguntar á los que estaban entre el líquido elemento.

—¿Cómo está el agua?

—A lo que contestaban, tiritando de frío, los que se encontraban dentro de ella:

—Co... co... mo... o el... cal... al... do... o...

Ya puede decirse, que desaparecieron esas inveteradas costumbres, por la prohibición casi absoluta de las autoridades, como dieron al traste con muchos inocentes juegos infantiles en calles, plazas y paseos.

Está visto que el progreso mata á la tradición, y es indudable que aquí, hemos progresado en todo, hasta en la desmoralización de las costumbres.

LA PEÑA DE AMBOTO

Antes de llegar á Marquina y cerca de la bifurcación del camino de esta villa con el de Zaldívar, se halla la famosa peña de Amboto, sobre la cual distinguidos publicistas han escrito relatos y leyendas de amenidad insuperable.

La cimera de las peñas confúndese con las nubes como si quisieran abrazarse. A sus agudas crestas y picachos solo alcanzan posarse los aguiluchos azores y gavilanes, que desde allí contemplan el delicioso valle, acechando la presa que ha de caer entre sus uñas.

Después de lo escrito por el insigne Trueba y por Vicente Arana, aquel artista de la palabra escrita cuya sensibilidad nos recuerda al inmortal Goethe, parece impropio que nosotros tratemos de describir aquellos peñascales, emblema genuino de la vigorosa naturaleza euskalduna.

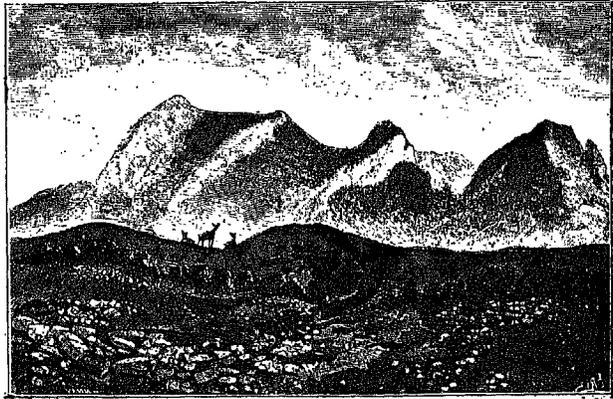
Se ha convenido en que la Naturaleza supera en sus creaciones á la misma fantasía humana.

Nada más elocuente para demostrar tal aserto que esas obras colosales, vagamente explicadas por lo geólogos y naturalistas, pues no alcanza la presunción de la mente hasta dónde llega su soberana grandeza.

El silencio que impera en aquellas cumbres, entre cuyas sinuosidades repercute el eco de las voces pastoriles; la grandiosidad del paisaje, realzado por misterioso silencio; la desigual vegetación, floreciente y bravía en las estribaciones de las peñas, y agostada en las chusmas pedregosas, todo, en fin, atrae las miradas del turista que visita aquel lugar plagado de luces y sombras, sonriente y melancólico, tan pronto ceñudo y adusto como lleno de alegría y subidos colores, basándose su armonía artística en un conjunto desigual que invoca con fuerza al sentimiento estético del artista.

Tradiciones sin cuento y curiosos episodios, tienen su origen en la Peña de Amboto, lugar elegido por los narradores para inspirarse en su grandeza y arrancar á la mente, en forma de palabra escrita, lo que el corazón siente en presencia de panorama tan soberbio.

Rodeada la Peña de Amboto de pueblos bellísimos, es el lugar obligado para los escur-



VISTA DESDE EL CAMINO DE MARQUINA

sionistas que veranean en nuestras costas saturadas por la salobre brisa del Cantábrico, y en nuestras deliciosas campiñas adornadas con una ornamentación montaráz y exhuberante.

Un cojo y un picaron

A un buen cojo un descortés
insultó atrevidamente.
Oyólo pacientemente
continuando su carrera,
cuando al son de la cojera
dijo al otro: "una, dos, tres,
cojo es."

Oyólo el cojo: aquí fué
donde el buen hombre perdió
los estribos; pues le dió
tanta cólera y tal ira,
que las muletas le tira,
quedándose, ya se vé,
sobre un pié.

"Solo el no poder correr
para darte el escarmiento,
dijo el cojo, es lo que siento,
que este mal no me atormenta,
*porque al hombre solo afronta
lo que supo merecer
padecer.*"

FELIX MARIA SAMANIEGO.

Peru errena eta mutill gaizto bat

Erren on bati mutill char batek,
lotsa бага,
egin ei eutsan ala burla;
oiñkada zelan bota bai ak,
kontetan deutsa besteak bat;
urrengoan dinotsa bi,
eta bestean barriz iru;
laugarrenean, barre karkasaz.
errena da gure Peru.
Onek chit aserratua,
nekez oin bakar gaiñean
gelditurik bat batean
Peru tristeak dirautso:
"Egin oz daizta geiago
burlarik niri
tunda bat iri
emon nai izatoak ni
oiñ baten najaukak larri."

F. ARRESE Y BEITIA.

Vocabulario castellano-vasco

CASTELLANO	VASCUENCE
Abajo.....	bean
Abril.....	Apirilla
Aceite.....	olioa
A donde.....	nora
Agosto.....	Abuztua
Agua.....	ura
Ahí.....	or, orche
Ahora.....	oraiñ
Alcoba.....	alcoba
Algo.....	ezer, zerbait
Alguno.....	norbait
Algunos.....	batzuek
Aire.....	aisea
Allá.....	ara
Allí.....	an
Amarillo.....	oria
Amo.....	nagusia
Almuerzo.....	gosaria
Alojamiento.....	ostatua
Andar.....	ibilltzea
Apostar.....	apostatu
Aquel.....	ura
Aquella.....	ark
Aquí.....	emen
Arriba.....	goyen
Así.....	orrela
Ayer.....	atzo
Azúcar.....	azukrea
Azul.....	urdiña
Baño.....	bañuechia
Baños (casa de).....	bañuechia
Bascongados.....	euskaldunak
Bascuence.....	euskera
Bastón.....	baztoya
Beber.....	edan
Blanco.....	zuria
Botas.....	botak
Caballo.....	zaldia
Café.....	kafea
Caldo.....	salda
Calle.....	kalea
Cama.....	oya
Camino.....	bidea
Carne.....	aragia
Casa.....	echea
Castañas.....	gaztañak
Catorce.....	amalau
Cebolla.....	tipula
Cena.....	afaria
Cepillo.....	eskobilla
Cerca.....	ondoan
Cigarro.....	zigarrua
Cinco.....	bost
Cojer.....	arrapatu
Comer.....	baskaldu
Comida.....	baskaria
Como este.....	au bezela
Correo.....	korreua
Cuando.....	noiz

CASTELLANO	VASCUENCE
Cuanto.....	zenbat
Cuantos.....	zenbait
Cuatro.....	lau
De abajo.....	betik
De arriba.....	goitik
Debajo.....	azpian
De dentro.....	barrendik
De donde.....	nongoa
Delante.....	aurrean
Dentro.....	barreñan
Desayuno.....	gosaria
Despacio.....	geldi
Después.....	gero
Detrás.....	atzean
De usted.....	beorrena
Día.....	eguna
Diciembre.....	abendua
Dieciseis.....	amasei
Diecisiete.....	amazaspi
Dieciocho.....	amazertzi
Diecinueve.....	emeretzi
Diez.....	amar
Dinero.....	dirua
Doce.....	amabi
Domingo.....	igandea
Donde.....	nun, non
Dormir.....	loogin
Dos.....	bi
El coche.....	kochea
El otro.....	beztea
Encarnado.....	gorria
Encima.....	gañean
Enero.....	Illbeltza
Ese, esa, eso.....	ori, orrek
Esos esas.....	oriek
Especjo.....	ispilluba
Estación.....	estazioa
Este, esta esto.....	au, onek
Estos, estas.....	oyek
Febrero.....	Otsailla
Feo.....	itsusia
Ferrocarril.....	burni-bidea
Flaco.....	argela
Fonda.....	ostatua
Fósforos.....	fosforuak
Frialdad.....	ostasuna
Fuego.....	sua
Fuera.....	kanpoan
Gallina.....	olloa
Garbanzos.....	garbanzuak
Gordo.....	gizena
Grande.....	andía
Hablar.....	itzegin
Hambre.....	gosea
Hermana.....	arriba
Hermano.....	anaya
Hija.....	alaba
Hijo.....	semea
Hombre.....	gizona
Hora.....	ordua
Hoy.....	gaur
Huésped.....	arrotza

(Continuará.)

GLU GLU GLU

ZORTZIKO

Letra y música de Iparragirre.

CANTO

Allegretto.

PIANO

Vi - va Ri - o - ja Vi - va Na - par - ra

ar - re - me - na - re - du - iz - tar - ra

men - guz - ti - or a - na - tar - gu - ra

no - tu - sa - gun Pi - char - ra glu glu glu

animato

glu glu

glu glu glu glu glu glu glu glu glu glu glu glu glu

Viva Rioja,
 Viva Naparra
 Arcume onaren itzarra
 Emen guztioac anaya guera.
 Ustu desagun
 Picharra glu glu glu
 Glu, glu, glu, glu,
 Glu, glu, glu, glu,
 Glu, glu, glu, glu, glu, glu,
 Glu, glu, glu, glu
 Glu, glu, glu, glu
 Glu, glu, glu, glu
 Glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu

SECCION AMENA

Erriko sheme donostiarra

Urruti bizi arren, urtetik urtera
 Errira azaltzen da, idanteriyetan,
 Desiaturik bere lagunen artera
 Farrez, burlaka edo chorakeriyetan.
 Eta ateratzian iriya kalera
 Laister ikusitzen da kale kantoyetan
 Já, já, oju egiñaz, chuliatzen bera
 Naiz jo ta zilipurdi egiñ anoche bertan.
 Pachandiyaz zapata kohskor-duneez otsa
 Egiñaz or dijua, panparroi shamarra....
 ¡Baña ongillia da heraren biyotza!
 Guazen itz baterako, ez da mutill charra:
 ¿Zeiñ dan galdetzen dezu? ¡ez altzera lotsa!!
 ¿Zeiñ naizu izatia ¡Joshe-Maritarra!

VICTORIANO IRAOLA.

CARTA DE VIZCAYA

La política vascongada—Sus representantes en Cortes—La campaña del Bizkaitarra—Su Director—El Club separatista Euskeldun Batzokija—Actitud de Cánovas—Los presos—Impresiones en Bilbao—Verdaderas causas del movimiento separatista.

Bilbao, 25 Setiembre de 1895.

Señor Director de LA VASCONIA.

Difícilmente habrá en pueblo alguno una agitación política tan complicada como la existente en nuestro país.

Todas las tendencias antiguas y modernas, radicales, moderadas, evolucionistas, revolucionarias, progresistas y estacionarias, tienen uno ó varios representantes.

Los vascongados, á quienes el voto de sus correligionarios llevó al Congreso en representación de nuestras provincias, alimentan ideas contradictorias que jamás podrán solidificarse, por estar en abierta pugna dos principios incasables, cual son defender la idea democrática vascongada y abogar por el actual sistema político español. No se puede ser á un mismo tiempo republicano y monárquico, como no pueden llevar la Custodia en las manos los que sean ateos.

Estas anomalías tienen, á nuestro juicio, una explicación fácil. Es indiscutible que el egoísmo individual es el sentimiento predominante en la humanidad, dentro de la cual, no habrá un solo hombre cuyas virtudes sean tantas que llegue hasta sacudirse esa pasión, lo cual equivaldría á decir: "Señores, me anulo."

Hoy, ni ayer, ni nunca, hay quien desee anularse, sino surgir, predominar, ser persona visible con proyecciones muy dilatadas dentro de una esfera todo lo grande posible. Por eso, casi todos los políticos desearían ser Papas, á fin de imitar á Su Santidad metiéndose en todos los lios internacionales, con lo cual gozarían popularidad en todo el Universo.

Pues bien. Casi todas las figuras políticas vascongadas son fueristas, ó al menos así lo declaran en el distrito de que son representantes ante los poderes públicos; pero héte aquí que todos quieren ser personalidades dentro de la nacionalidad española, y entonces sucede que cada uno se afilia en un

partido, convirtiéndose en monárquicos-fueristas, liberales-fueristas, carlistas-fueristas, republicanos-fueristas, conservadores-fueristas, etcétera, etcétera. Además dentro de cada partido nacional, los republicanos, unos se van con Pi y Margall, otros con Salmeron, algunos con el platónico Castelar y varios comulgan con las ideas revolucionarias del Zorrillismo. Dentro del partido conservador, algunos quieren á don Paco Silvela ó al pollo Romero; otros se abrazan á la columna canovista; y entre los carlistas, unos á don Carlos, otros al guapo don Jaime; unos que si el pretendiente hizo bien en casarse con doña Berta; otros que hubiera sido mas serio permanecer viudo; los de más allá, que conviene delegue en su hijo, porque este es mas atrevido; muchos, que no conviene porque es jóven, y á todo esto ¿dónde anda la idea, la verdadera idea fuerista? Pues entre don Paco, don Emilio, don Antonio, don Práxedes, don Carlos, don Jaime y doña Berta, que son fueristas de verano, mientras se bañan en las playas del Cantábrico ó renuevan la sangre en alguno de los falansterios que existen en nuestras montañas.

El fuero, que como legislación administrativa es profundamente sabia, dentro de la monarquía es un aislamiento parcial. La actual, no hay que esperar lo conceda, y don Carlos ó don Jaime lo concederían á cambio de que los vascongados le colocáramos en las sienes la corona de España. El sistema foral, dentro del pueblo español, solo cabe con el advenimiento de la República federal; pero, para esto, según tristes dices, las provincias del centro no están preparadas. Ergo, hay que hacer retroceder á las del Norte y Cataluña, que son las menos, para que todos vayamos despacio. El procedimiento es discutible, porque ¿no sería mas conveniente que los rezagados adelantasen?

Debido á esta situación indecisa y maleante, ha nacido en esta ciudad invicta una sociedad separatista titulada *Euskeldun Batzokija* (reunión de vascongados) cuyo órgano es el periódico "Bizkaitarra", que sostiene no son españoles los vascongados, fundándose en el poderoso argumento de las tradiciones y del origen de raza, y afirmando que es tan extranjero un casero vizcaino en Andalucía como un hijo de Nápoles en el propio Londres.

Al principio este periódico, redactado con valentía por su director don Sabino Arana, tuvo escasa importancia; pero tan violentos fueron los ataques al Gobierno, que la autoridad civil de esta villa hubo de intervenir, recogiendo varias ediciones de dicha publicación é imponiendo á su director fuertes multas.

Cuando el artículo editorial de "Bizkaitarra" era demasiado ágrío, el señor Arana lo escribía en vascuence, por lo cual el Gobernador civil de Vizcaya tenía que echarse en busca de traductores, pues el buen señor no entiende una sola palabra del idioma de Aitor; y oyendo el sonsoneto y el rum-rum que los escritos producían, sucedíale igual que al que oye campanas sin saber en donde.

Como el público es en todas partes curioso, el Gobernador civil y el señor Arana, éste escribiendo artículos tremendos en vascuence y aquél buscando quien le digera lo que decían, empezaron á despertar interés en toda la población, y de aquí nació por lo tanto la popularidad del "Bizkaitarra".

Tal campaña separatista nos parece escusado decir que es rebatida por abrumadora mayoría; pero también es cierto que tiene algunos defensores acérrimos, á tal punto que se ha dado el caso en algunos pueblos de ir las personas más instruidas á leer en los caseríos los artículos escritos en vascuence, habiéndose entusiasmado los campesinos con las ideas verdaderas.

El Club "Euskeldun Batzokija" se hallaba instalado en uno de los sitios más céntricos de Bilbao (calle del Correo esquina á la del Arenal) figurando entre sus más conspicuos socios varias personas de la selecta sociedad bilbaina y fuertes capitalistas de reconocido prestigio entre los obreros.

El señor Cánovas del Castillo, ordenó se cerrase el Club y sellasen sus puertas, metiendo en la cárcel á toda la Junta Directiva, la cual, después de abonar 5.000 pesetas para responder á las costas del proceso, será excarcelada en estos días. Este abono lo hicieron los detenidos, y ello demuestra que son gente bien acomodada, pues tales desembolsos acusan aquí una posición más que regular.

Para defender al director de "Bizkaitarra", también preso, vino á Bilbao desde Barcelona el doctor Nicolás de la Fuente y Artiñano, uno de los abogados que gozan mayor fama en España.

Desde que se llevó á cabo la prision, numerosas personas estuvieron á visitar á los procesados en la cárcel de Larrinaga; tan pronto como se les levantó la incomunicación.

La imprenta del "Bizkaitarra" tambien fué cerrada por orden del Gobierno, siendo acusado su director por la publicación de un artículo sobre la organización del ejército y por haber levantado la bandera regionalista.

Los libros de actas y el estandarte de "Euskeldun Batzokija" fueron recogidos por el Gobierno civil.

La prensa madrileña se ha puesto furiosa, tratando en términos durísimos á los socios del referido centro bilbaino.

Tanto en Navarra y Alava como en Vizcaya y Guipúzcoa, la causa del "Bizkaitarra" y del "Euskeldun Batzokija", ha levantado protestas y tambien simpatías, aunque mucho menos de estas que de las otras. Tiene muchos, muchísimos impugnadores y tambien fervientes y exaltados defensores, sobre todo entre los habitantes de las montañas. Es de notar que la idea no tuvo en un principio casi ningun prosélito y ahora los tiene, aunque sean pocos.

Siguiendo las instrucciones de la dirección de LA VASCONIA en lo referente á la campaña del "Bizkaitarra" no abrimos juicio respecto al conflicto surgido, sin importancia actualmente, aparte del alboroto momentáneo que en grandes poblaciones como Bilbao producen siempre estos lamentables sucesos.

Lo que si podemos asegurar, es que la agitación reconoce por causa principal la feroz crisis que atraviesan el comercio y las industrias vascongadas debido á los descaiertos y crónica desidia del Gobierno en las cuestiones de hacienda. Los Astilleros del Nervión están paralizados; de las minas de hierro se despiden centenares los obreros; muchas fábricas no pueden continuar por los enormes impuestos que sobre ellas gravitan; á los armeros de Eibar se les ha prohibido exportar ninguna clase de armas para América; los vinicultores navarros, no pueden luchar con los derechos arancelarios y tienen que dejar perder los caldos en sus bodegas; los últimos tratados de comercio, celebrados por Moret y Gamazo han traído la ruina de los cereales y han aniquilado la fabricación nacional; á Navarra se le quieren quitar derechos adquiridos y recargar una contribución ya insoportable, además de no satisfacerle la vieja deuda por indemnizaciones de guerra; y se grita en Barcelona y se grita en Bilbao, los dos pueblos más laboriosos de España y más acreedores á protección por parte de los poderes públicos.

Los políticos vascongados, los representantes en Cortes, debían reunirse y formar un solo cuerpo para defender la opinión del pueblo vascongado, siempre con la base del derecho administrativo foral. Colegiados serían algo, tendrían una representación fuerte ante la Nación. Disgregados y militando en diversos partidos, nunca podrán hacer nada en pró de los vastos intereses del país euskaro. Si se preocupan más de ser figuras españolas que patrios vascongados, nunca podrán servir las verdaderas aspiraciones de la región que representan, reñida eternamente con el espíritu centralista del Gobierno y con la Monarquía.

Los disturbios acaecidos en esta población son un paso peligroso. El Gobierno dominará á los rebeldes con la Constitución apoyada por la fuerza. Pero el Gobierno, más que dominar, debe convencer, persuadir á los descarriados, si es que lo son, demostrarles el camino recto, si es que el Gobierno conoce los caminos rectos. De lo contrario podrá anadarlos, encarcelarlos, y si quiere, hasta fusilarlos; pero lo que no podrá es estirpar los odios y las antipatías, que son la fuente originaria de toda revolución social.

Saluda al señor Director.

JAVIER ERRANDONEA.

NOTAS LOCALES

Retraso.—Con motivo de haberse inutilizado el grabado que iba á aparecer en el número de hoy, en momentos de entrar en máquina, como decimos en la nota que lleva la biografía, ha ocasionado un pequeño retraso á la puntual salida de esta revista, por lo cual esperamos dispensará nuestros condescendientes suscritores.

† José Antonio Odriozola. — Honda pena ha causado entre nosotros la triste noticia del fallecimiento en Bilbao, el 8 de Setiembre pasado, del honrado y entusiasta euskaro, D. José Antonio Odriozola.

Hacia 22 años que residía en Chascomús dedicado al comercio. Ha muerto en la plenitud de la vida, á los 39 años de edad.

Al darnos cuenta un amigo y suscriptor, de la infausta noticia, dice en su carta lo siguiente:

"Lleno de salud, iba á dar una tregua á la labor de tantos años, en la patria querida, ansioso tambien por abrazar á su anciana madre; pero envidiosa sin duda la otra madre, la tierra, de ver tanta felicidad, reclamó para ella, irónicamente, el abrazo eterno, sepultando en su seno al atleta.

Ha tenido la dicha, sin embargo, de que reposen sus huesos en Euskaria. ¿Quién sabe si de nosotros podrán decir lo mismo!"

Enviamos á su desconsolada familia la expresión más sincera de nuestro sentimiento.

El 12 de Octubre en Chascomús.—Los españoles de Chascomús han celebrado el 403 aniversario del descubrimiento de este grandioso territorio, con un espléndido banquete, servido por el acreditado Hotel Provençal, sentándose al rededor de la mesa 80 comensales en afable confraternidad.

Al finalizar el acto gastronómico, nuestro querido amigo D. Ignacio de Otazua, leyó un inspirado soneto titulado "España," que fué contestado con una salva de aplausos.

Después hubo brindis, discursos y la mar.

Los señores Rufrancos, Vázquez y de la Cueva, iniciadores de tan simpática fiesta, fueron muy felicitados.

Centro Vasco-Francés.—En la última asamblea general que ha celebrado esta sociedad recientemente fundada; ha nombrado su Comisión Directiva compuesta de los siguientes señores: Presidente: J. Pedro Passicot; vice, Pedro Gayhenespe; secretario, Juan Etchelecu; pro, José Beignatborde; tesorero, Juan Uhalde; pro, Pedro Ellissamburu; vocales: Juan Laxaque, Lorenzo Bordarampé, Domingo Maillot, Pedro Ubalde, Pedro Oholegui; suplentes: Francisco Ibarguindeguy, Juan Garat, Pedro Tissier, José Bidegain y Juan Vigné.

La secretaría ha quedado constituida en la calle Balcarce 270.

Hacemos votos porque en breve tiempo prospere este nuevo centro, de cuya marcha daremos cuenta á nuestros lectores.

"Agotador continuo" (noria moderna).—Hemos recibido un prospecto de una *noria moderna*, cuyo autor es el señor Jerónimo Barris.

Por lo que se desprende del referido prospecto, es una máquina que ofrece muchas ventajas entre las conocidas hasta ahora por sus aplicaciones útiles y moderación de precios.

Vocabulario castellano-vasco.—Accediendo á repetidas indicaciones de nuestros lectores, publicamos algunas voces usuales de nuestro hermoso idioma, traducidas al castellano.

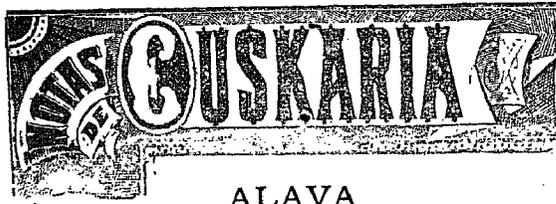
Índice.—Acompañamos al número de hoy, el índice que debió repartirse con el número 72 del 30 de Setiembre, correspondiente á la colección del 2.º año.

A LOS AGENTES Y SUSCRITORES

Se comunica á los primeros que con el fin de activar el cobro de la suscripción del presente trimestre, se han remitido los recibos correspondientes.

A los suscritores que adeuden trimestres vencidos se les comunica que si no chancelan sus cuentas, se les suspenderá el envío de la revista.

La Administración.



ALAVA

La señora Bonifacia Lizarraga (Gilboni), ha obtenido un gran éxito en Vicenza (Italia), en la representación de la ópera "Hugonotes."

He aquí el telegrama que á propósito de esta representación hemos visto en "El Liberal" de Madrid:

"La nueva Valentina, (señora Gilboni), ha obtenido un inmenso éxito. En el duo con Marcello, los aplausos y aclamaciones la interrumpían á cada frase, habiendo pedido el público la repetición de la *cavaletta*. Inmensa ovación en la frase del cuarto acto *Salva Raul. Duetto* siguiente entusiasmo delirante por la insigne artista. Innumerables llamadas á la escena. Abonados y comisión teatral vinieron á felicitarla por la magnífica escritura de la nueva insuperable Valentina.—*Angelani*."

Después de la función fué obsequiada la diva con un gran banquete.

Como se vé, el éxito de la ya famosa diva alavesa, no puede ser más lisonjero.

A las fiestas celebradas en Salinas, concurrieron muchas vitorianas, ansiosas de disfrutar de las bellezas del paisaje y de los animados festejos que anualmente se celebran en aquel pintoresco pueblo.

El "Orfeón Vitoriano" ha obtenido un triunfo ruidoso en Haro, cosechando grandes aplausos y habiéndose captado profundas simpatías en la ciudad riojana.

Al cantar el *Guernikako Arbola* se le prodigó una ovación entusiasta.

El Excmo. Ayuntamiento de Vitoria acordó que la tradicional "Visita de mojonos," y por tanto, la popularísima romería al campo de Olarizu, se verificara el día 9 de Setiembre.

La animación fué tanta como en años anteriores, y todo el pueblo vitoriano, puede decirse, que estuvo de fiesta.

Cada día es mayor en España la afición á la bicicleta. En Vitoria ha llegado á mayor altura este género de *sport*, que en ninguna otra población, á tal punto, que los aficionados tratan de fundar un periódico defensor de los intereses velocipédicos de la provincia.

El mes pasado reinaba algún entusiasmo entre los cosecheros de la rioja alavesa, por haber subido el precio de los vinos, teniendo fundadas esperanzas de que éstos suban más, y de poder dar salida á las grandes existencias que tienen en sus bodegas.

Mucho celebraríamos que tales esperanzas se confirmasen, por ser el único medio positivo de que una buena parte de aquella provincia recobrase el bienestar de otros tiempos.

Un accidente desgraciado ha ahuyentado la animación y la alegría reinante en la pintoresca villa de Salinas de Leniz, en el valle Real de Leniz.

El día 22, á las siete de la mañana, se inició un incendio en una de las casas de la citada villa, comenzando el fuego en una chimenea y propagándose rápidamente al resto de la finca, comunicándose á otra casa contigua y quemándose parte de una tercera.

El devastador elemento se propagó tan rápidamente, que en breves momentos destruyó las dos viviendas y casi inutilizó la tercera, y es seguro que el pueblo hubiera tenido que lamentar una verdadera catástrofe, sin la oportuna llegada de una bomba de incendios desde Escoriaza, salvándose, merced á este oportuno auxilio, la Casa Ayuntamiento, contigua á la del secretario don Castor Sagredo, en la cual vivía.

GUIPUZCOA

La última corrida de toros celebrada en Fuenterrabía fué de lo mas desastroso que registra la historia de la tauromaquia.

Los toreros no conocían del arte más que el de las piernas. Antes de media corrida, se hizo de noche, sin que los espadas de *Bernardo* pudieran dar muerte á uno de los bichos.

El Gobernador civil prohibió la corrida del domingo siguiente, en previsión de algún conflicto tauromáquico.

El maestro Gofi recibió una gran ovación al dar el último concierto de clausura del gran Casinó de San Sebastian.

El salón de conciertos estaba repleto de concurrentes, que aclamaron sin cesar al notable maestro guipuzcoado, el cual seguirá en Madrid dirigiendo el mismo sexteto durante el invierno.

El día de San Agustín, se celebró en Vergara la alegoría de la acción que en el año 922 tuvo lugar en Valdejunquera (Navarra) en el reinado de D. García Iñiguez.

Con soldados armados y vestidos á usanza de aquella época, hicieron la alegoría admirablemente, cogiendo prisionero al rey moro, atándole con cadenas y haciéndole pisar cuatro veces el turbante, después de haberle hecho decir que acataba lo monarquía constituida y otra porción de cosas, propias de aquellos remotos tiempos.

En la casa Ayuntamiento de la M. N. y L. villa de Anzuola existe y ha sido expuesta al público la bandera, auténtica, cogida en la mencionada acción al ejército moro, por un hijo del caserío Galarza, enclavado en término de Anzuola, (y cuyo caserío existe) siendo soldado de los ejércitos españoles coaligados, por cuyo motivo se celebra este aniversario, desde tiempo inmemorial.

Los armeros eibarreses tuvieron una reunión en Plencia para cambiar ideas acerca de la situación de tan valiosa industria.

En la reunión se pusieron de acuerdo para solicitar del gobierno que se les conceda la reforma de 360.000 fusiles Remington al sistema Maüsser.

De desear fuera que el gobierno les atendiese en tan justo pedido, beneficiando á las fábricas nacionales y al Estado, puesto que la reforma se haría en Eibar en tan ventajosas condiciones como en el extranjero.

La festividad del Santo Cristo de Lezo superó este año en animación á los anteriores. De San Sebastian, Rentería, Pasajes, Irún y otros pueblos, la concurrencia de devotos fué enorme, no escaseando tampoco de la parte de los Pirineos franceses, entre los que goza el Santo Cristo de Lezo fama de resucitar difuntos. Aseguran los periódicos, que ningún año se ha visto tan concurrido el popular santuario.

Se ha verificado en Astigarraga la distribución de 2.000 pesetas, que la Diputación Provincial de Guipúzcoa tuvo á bien conceder á los damnificados en las inundaciones de la primera quincena de Junio último.

Ha ingresado en el convento de los Sagrados Corazones de Miranda de Ebro, Antonio Román Ariza, joven de 17 años, de la villa de Cegama.

La corrida de novillos verificada en Deva el 24 del mes pasado, fué muy buena.

La plaza estaba llena por completo, teniendo allí su representación toda la colonia veraniega.

Había muchas mujeres hermosas, y *Bernalillo*, el simpático espada zaragozano, estuvo superior en la muerte de sus toros.

Los últimos periódicos llegados de San Sebastian, dan extensos detalles de las regatas allí celebradas.

La fiesta se acordó dividirla en dos partes, para lo cual se eligió efectuaran primero el recorrido de cuatro millas, dos de ida y las otras dos de vuelta, las traineras *Nuestra Señora de*

la Paz, de Guetaria, con distintivo verde, patroneada por Francisco Arregui; la *Santa Cruz*, patroneada por Manuel Zaundegui Ecenarro, de la matrícula de Zumaya, que llevaba distintivo encarnado, y la *San José*, de Orio, que patroneada por José María Michelena, llevaba bandera blanca.

Las tres traineras tenían 42 pies de eslora y estaban tripuladas por 13 marineros.

Colocadas convenientemente en el puesto de la partida, el jurado disparó primero un tiro de túsil para llamar la atención de las citadas embarcaciones, que al segundo disparo partían como gaviotas que caminando hacia el horizonte aparecían cada vez más pequeñas.

Terminada la lucha, confrontaron las notas de ambos jurados, y se procedió á la adjudicación de premios, adjudicándose el primero de 1.000 pesetas, á la *Nuestra Señora de la Paz*, del puerto de Guetaria; el segundo de 500 pesetas á la *Esperanza*, de Parajes; el tercero de 200 á la *San José*, de Orio, y el cuarto de 100 pesetas á la trainera *San Telmo*, también de Orio.

Algunas aristocráticas familias madrileñas que veraneaban en San Sebastian, preparaban para fines de Setiembre una excursión á las minas de San Narciso de Irún y á la isla de los Faisanes, de la misma villa.

La excursión á las minas la llevarían á cabo por el ferrocarril que partiendo desde Irún va por orillas del río Bidasoa hasta llegar á Enderlaza, desde donde se toma la dirección del monte de Aya, cuyas faldas debían cruzar los turistas.

El día 22 del mes pasado, los vapores pesqueros de Mercader y C.^a, cogieron 500 kilos de merluza, que fué vendida á 1.40 pesetas el kilo.

El vapor *Sánchez Barcáiztegui*, perdido en la Habana, fué mandado por don Manuel Acha durante algunos años, marino de San Sebastian, en cuya población se halla retirado.

NAVARRA

El Ayuntamiento de Pamplona sigue ocupándose activamente de la cuestión del ferrocarril á Irún. Está resuelto que la línea será de vía estrecha. Diversas comisiones, tanto de Guipúzcoa como de Navarra han comenzado á estudiar el proyecto y la forma más práctica de llevarlo á pronta realización, con lo cual ambas provincias ganarán en desarrollo comercial y agrícola.

Los agricultores de Corella se negaron á pagar la contribución, aduciendo como argumentos que no tenían dinero por la falta de salida de sus productos.

El Gobierno ha vendido en el distrito de Iturmendi 11.580 árboles de haya.

Vamos, que esta es una corta *regular*.

En Alsásua, ha fallecido D. Francisco Huarte, persona muy estimada en aquella localidad.

Un horroroso incendio ha sumido á la mayor miseria á numerosas familias de Espinal, perdiendo por completo 38 casas de las 49 que componían el mercenado pueblo.

En pueblos inmediatos y sobre todo en Santesteban, se han organizado algunos espectáculos é iniciado suscripciones para socorrer á los desgraciados colonos de Espinal.

Es desconocida la causa originaria del incendio.

A las últimas ferias celebradas en Sangüesa, calculábase asistieron más de seis mil personas. Estuvo también el Gobernador civil, al cual diéronle una serenata los músicos de Tafalla.

Aprovechando las ferias, visitaron el distrito D. Valentin Gayarre y el Sr. Peliú, ambos candidatos en las próximas elecciones de diputados á Cortes.

D. Valentin es sobrino del famoso y malogrado tenor.

En Arbizu, un voraz incendio, redujo á cenizas cuatro casas, calculándose las pérdidas en 9.000 pesetas.

En Izúrzun, se hicieron el mes pasado algunas transacciones en haciendas, que fueron exportadas para Francia, alcanzando algunos animales vacunos el precio de 400 pesetas.

Uno de los números musicales que más se aplaudió al "Orfeón Pamplonés" en Barcelona fué el *Guernicaco-Arbola*, que hubieron que cantarlo hasta tres veces entre atronadores vivas á Navarra y á los Fueros.

Las fiestas de Lodosa celebradas el 8 de Setiembre se vieron muy animadas y concurridas.

Hubo iluminación eléctrica, corrida de novillos, bailes populares al son de la música de Falcos, sobresaliendo entre todo una compañía de zarzuela que dió seis funciones en el teatro de la localidad.

El presbítero D. Claudio Miranda estuvo elocuentísimo al hacer el panegirico de la patrona de Lodosa.

En Cascante se vendía el vino al precio de 4 reales decá-litro—promedio—siendo rara la partida que haya tenido más alta cotización, y más general es la venta á tres y medio reales que á cuatro.

El Ayuntamiento de Santesteban ha acordado hacer las obras para el arreglo de los puentes de Baztan y Elgorriaga, que sufrieron desperfectos en las últimas avenidas de los dos rios de aquel término.

En Cientruénigo y en Huarte se celebraron las fiestas anuales de sus respectivos patronatos, con gran animación, habiendo acudido mucha gente de Pamplona y pueblos limítrofes.

En el término de Elia, Valle de Egües, se ha quemado un monte de pinos que abarcaba una larga extensión.

Presúmese ha sido casual.

Las fiestas de Viana, celebráronse con el esplendor de años anteriores.

La nota saliente, fueron tres bailes dados en competencia en las sociedades "La Unión," "El Recreo" y el "Círculo Carlista."

El corresponsal de los diarios de Navarra no se atrevió á afirmar á cual de los tres bailes concurrieron las chicas más hermosas del pueblo. Es lo que se llama un corresponsal discreto.

VIZCAYA

En Elorrio se ha incendiado el caserío denominado "Guerbilland," propiedad de la señora viuda de Urquiza, el cual quedó reducido á cenizas á los pocos minutos.

Felizmente no ocurrieron desgracias personales.

Las romerías de Albóniga.—Estas renombradas fiestas que anualmente se celebran en Bermeo, han estado este año animadíssimas, debido á la actividad que desplegaron en su organización la Comisión del Ayuntamiento, la empresa de la plaza de Toros y el Casino Bermeano.

Las romerías de la campa tan animadas como siempre. En el pueblo, novilladas, cucañas, caza de patos á nado, conciertos de música, grandes bailes de salón, vistosas iluminaciones eléctricas, y, la mar...

No bien terminadas estas romerías, las comisiones citadas estaban organizando otras para festejar el día Santa Eufemia, de cuyos resultados daremos cuenta.

El "*Infanta María Teresa*"—La entrada de este acorazado en la ría de Bilbao para hacerle reparaciones de las averías sufridas en el Ferrol, ha sido todo un acontecimiento.

A las primeras horas de la mañana se colocaron infinidad

de banderas en el muelle de Portugaleta, engalanándose, además, muchísimas casas.

En *El Castillo* se erigió un hermoso arco que decía: "¡Viva la industria vizcaína!"

La parte de Las Arenas estaba también engalanada.

Millares de personas ocupaban los muelles é ininidad de vapores, botes y lanchas llenas de pasajeros, recorrían la ría disparando cohetes y chupinazos.

La magnífica banda municipal de Bilbao, la de Algorta, y Sestao, amenizaban la espera con sus alegres aires.

A la una de la tarde se presentó el "Infanta María Teresa," siendo saludado calurosamente por la multitud. Los remolcadores y los gánguiles de la Junta de Obras del Puerto y el yach, dispararon ininidad de cohetes.

Una vez surcado en el Nervión el acorazado, fué á fondear frente al dique, donde volverá á restituir sus fuerzas perdidas.

Ha sido votado al agua en Suñerland, el nuevo vapor *Di-ciembre*, de 5,300 toneladas, que viene á aumentar la flota de la Compañía Bilbaina de Navegación, de la que es gerente el señor Eduardo Azuar y de la Sota.

En las próximas elecciones para senadores por esta provincia, parece será candidato probable el Dr. Manuel Arrótegui, hijo de Busturia y acaudalado propietario.

Se ha inaugurado en Ondárroa la instalación de la luz eléctrica, siendo muy celebrado este acto por los vecinos con multitud de cohetes y demostraciones de regocijo.

Este adelanto y otras mejoras que se han introducido en este pueblo, se deben al activo alcalde don José Antonio de Garramiola.

En Carranza se celebraron las fiestas de la Virgen con mucha solemnidad y animación.

Al alcalde de este pueblo se le incendió su casa propiedad situada en "La Cerca," en visperas de las referidas fiestas.

El joven don Alfredo Nardiz ha sido promovido á alférez de navío.

El 15 del corriente era la fecha fijada para dar comienzo en el Instituto, las clases de Lengua Vascongada, cátedra creada por la Diputación Provincial de Vizcaya.

Ha fallecido en Bilbao el respetable señor Juan José Perea y Jáuregui, coronel de ejército, retirado del servicio activo hace ya muchos años.

Al entierro asistió numerosísima concurrencia y un batallón del regimiento de Garelano con bandera y banda de música, haciendo al cadaver los honores de ordenanza.

El señor Perea y Jáuregui figuró en las filas carlistas en la primera guerra civil.

Acogido al convenio de Vergara, el gobierno de Isabel II le reconoció sus grados, y fiel á lo jurado entonces, no volvió á mezclarse en la política hasta su muerte, que le ha sorprendido á la avanzada edad de 88 años.

En Erandio ocurrió una desgracia el mes pasado.

El niño Lucas Unzueta, que á las seis de la mañana se hallaba en una cama junto á la ventana, parece que se despertó al oír voces en la carretera, y asomándose á la ventana que mide 10 metros de altura, cayó á la calle, falleciendo á las dos horas próximamente.

Se ha celebrado en Sestao una velada para conmemorar el IV aniversario de la fundación de la Agrupación Socialista de aquel Concejo.

En la velada hicieron uso de la palabra varios obreros. Entre éstos se encontraban Hernández y Carretero, los cuales atacaron duramente á los burgueses, por lo que el secretario del ayuntamiento que representaba á la autoridad, hizo disolver la reunión.

Hace un mes se inauguró en Gallarta un nuevo Círculo Tradicionalista.

REGION VASCO-FRANCESA

Bayona ha vuelto ya á su calma normal, después de los alborotos de los últimos días.

No hay ya síntomas de manifestaciones ni tumultos.

En la plaza de Armas y delante de la casa de la villa, no se ven más que algunos grupos de curiosos.

Sin embargo, siguen las precauciones militares.

Biarritz.—Se halla animadísimo y con verdadero lujó asiático. Los trenes y trenvías entre Bayona y Biarritz se cruzan llenos de elegantísimas damas.

Cada día son más agradables aquellas rocas modificadas por la mano del hombre, aquella mar brava y aquellos restaurants tan confortables.

A la corrida de toros celebrada últimamente en Nimes, asistieron veinticinco mil espectadores, que, entusiasmados con el espectáculo, pidieron se diera muerte á los toros, pero la autoridad francesa se opuso resueltamente á las pretensiones del público, no ocurriendo nada particular.

Se ha confirmado la noticia de que el rey Alejandro de Servia, que actualmente veranea en Biarritz con su bella madre la reina Natalia; contraerá en breve matrimonio con la gran duquesa Elena, hija única del gran duque Wladimiro, tan conocido y apreciado en esa capital, la cual se halla con su madre en San Juan de Luz.

Nos aseguran que los esponsales serán declarados oficialmente antes que el rey Alejandro salga de Biarritz, y que el czar desde luego accedió gustoso á la concesión de la mano de su encantadora sobrina para el joven rey Alejandro.

Deseamos mil felicidades á los futuros cónyuges.

La comisión internacional de delimitación de la frontera de los Pirineos, se reunió últimamente en la casa de la villa de Bayona, bajo la presidencia del conde de Arcentales, presidente de la delegación de España.

Se ocupó de los votos formulados por los representantes de los pueblos españoles y franceses ribereños del Bidasoa.

Los puntos tratados son tres: 1.º El uso de la red llamada *sarechia* y su prohibición en determinados sitios. 2.º Fecha de la apertura de la pesca del salmón. 3.º Creación de señales visibles para determinar exactamente el punto ó comienzo de los límites españoles.

La comisión empezó á discutir estos puntos y se reunirá nuevamente en breve.

Regatas de Bayona.—A mediados del mes pasado se celebraron las regatas que por falta de viento fueron suspendidas en Bayona anteriormente.

Concurrieron diez y ocho hermosos yachts de Biarritz, Arcachón, Burdeos, Bayona y Santander; entre ellos: *Toto, Joanquin, Juanita, Satanie, Chechette, Quatre Etoiles, Louise, Manech, Manon, Eole, Flic Flac, Maria Stella, Marguerite, Serpolette, Popillon, Euskaldunac, Abeille y Maruja.*

Obtuvieron los premios: de la 1.ª serie, *Juanita*; de la 2.ª, *Chechette* y *Manon*, y de la 3.ª el *Serpolette*.

Por falta de espacio no podemos dar los incidentes del espectáculo, que fué brillantísimo.

INFORMACIONES

Joaquín Elizalde y Eliceche, natural de Elizondo (Navarra). Se desea saber la residencia de este señor, para asuntos que le interesan. En Julio de 1887 se encontraba en Carhué. Dirigirse Moreno 877.

Se desea saber el paradero de Ruperto Izaguirre, natural de Ibarra (Guipúzcoa). Se cree resida en la República Argentina.

Los padres de este agradecerán á las personas que puedan comunicarle informes de su paradero, dirigiéndose á Deogracias Latorre, Agente de "La Vasconia" en Montevideo, calle Cerro Largo 133.